



《托拉·奥尔》·帕拉沙 VAYEITZEI · 玛玛尔 1

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי...

“我必平安归回我父的家”



谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeitzei/1/

1 ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתני מצבה יהיה בית אלקים כו'.

“我必平安回到我父家；对我而言，הוי' (Havayah) 将成为 אלקים (Elokim)；这块我立为柱子的石头，将成为 אלקים 的殿”，等等。

וצריך להבין השייכות של האבן עם שם הוי' שכשהוי' יהיה לאלקים אז דוקא יהיה האבן בית אלקים כו'.

现在，我们需要明白石头与 הוי' (Havayah) 之间的关联：为何唯有当 הוי' (Havayah) 成为 אלקים 时，这块石头才会成为 אלקים 的殿，等等。

גם צריך להבין כי לשון האבן הזאת הוא לשון נקיבה ומלת יהי' [יהיה] הוא לשון זכר.

我们还需要明白[为什么]“这块石头” (האבן הזאת, ha' even hazos) 是阴性形式，而“将成为” (יהיה, yihyeh) 一词却是阳性形式。

2 ולהבין את כל הנ"ל צריך להקדים ולבאר מ"ש לעיל מניה ויפגע במקום ויקח מאבני המקום וישם

מראשותיו וגו' וישם אותה מצבה כו'

为明白以上一切，我们必须先作一番铺垫，解释紧接在前文所写的：“他来到那地方……从那地方的石头中取了几块，放在[它们]头旁”，等等；又说：“他把它立作一根柱子”，等等。

וצריך להבין ענין האבנים מה הן. וגם מה שהיו תחלה אבנים הרבה כמ"ש ויקח מאבני המקום וגו'.

我们还需要明白这些石头究竟是什么；也需要明白，为何起初有许多块石头，正如经上所写：“他从那地方的石头中取了几块”，等等。

3 ויעקב עשה מהן אבן אחת כו'. אך הנה בריש הפרשה כתיב ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה.

雅各 (יעקב) 把它们做成一块石头，等等。但现在，本周妥拉段开篇写道：“雅各从别是巴出发，往哈兰去。”

פי' יעקב הוא בחי' יו"ד עקב שהוא בחי' המשכת חכמה עילאה שהוא בחי' י' למטה מטה גם בבחי' עקביים.

解释如下：雅各是“犹德一脚跟” (יו"ד עקב, yud-akev) 这一层面；它是将至高的智慧 (חכמה, Chochmah) 引下来，而智慧是字母犹德 (י"ד) 这一层面，下降到极低之处，甚至进入脚跟的层面。

4 וזהו ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שבחי' יעקב הוא הממשיך מבחי' באר שבע שהוא למעלה מעלה איהו וחיוהי וגרמוהי חד עד השתלשלות למטה מטה למדרגה היותר תחתונה שהוא בחי' חרן וכאשר יבואר לקמן בעז"ה [בעזרת השם].

这就是[“雅各（יעקב）从别是巴出来，往哈兰去”]的含义：雅各这一层面所起的作用，正是从别是巴这一层面引下；别是巴处于至高之处，[在那里]“祂、祂的生命力和祂的器皿为一”；再经由逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）一路下降至极低之处，直至最低的阶位，即哈兰这一层面；正如下文将在 ה' 的帮助下予以阐明。

5 וכמ"ש צוה ישועות יעקב. ישועות הם ש"ע [ש"ע (370)] נהורין עילאין ובחי' יעקב מחבר וממשיך אותן למטה בבחי' עקביים ג"כ.

正如经文所写：“命令雅各布（יעקב）的拯救（ישועות, yeshuos）。”拯救（ישועות）是三百七十（ש"ע, shin-ayin）道上界之光；雅各布这一层面将它们联结起来，并把它们引降至下方，甚至引至脚跟这一层面。

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל וגו' שהוא בחי' ירידת והמשכת אורו ית' למטה מטה כו'.

拯救（ישועות）也源自“转向”（שעה, she' iyah）一词，正如经文所写：“י'转向（וישע, vayisha）了亚伯（הבל）”，等等；这指的是祂的光下降并被引降至极其低下之处，等等。

אך בהשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כד] בצמצומים רבים עד שבא גם למטה בבחי' חרן נעשה עלמא דפרודא לגמרי וכמ"ש ונהר יוצא מעדן שהוא בחי' חכמה עילאה להשקות את הגן כו'.

然而，当 ה'之光经过许多次收缩（צמצומים, tzimtzumim）而如此逐级下降，直到甚至降至哈兰（חרן, Charan）这一层面时，就形成了一个彻底分离的世界，正如经文所写：“有一条河从伊甸（עדן）流出。”这指的是上层智慧（חכמה, Chochmah）这一层面；那河“为园子浇灌水”，等等。

6 ומשם יפרד שכשנמשך משם בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים נעשים בחי' נפרדים בתכלית. ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה מעלה שיהי' [שיהיה] גם למטה בחי' יחוד ובטול ממש כמו שהוא למעלה חיוהי וגרמוהי חד כו'.

“而在那里分开”：当它从那里经由许多逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）和多次收缩（צמצום, tzimtzum）而被引下时，它们便成为彻底分离的存在。我们的先祖雅各（יעקב），愿他平安，愿意将它们提升到至高之处，使得下方也有真实的统一与自我消融（ביטול, bittul），正如上方一样，[在那里，]“祂的生命力与祂的器皿为一”，等等。

7 ולזאת נאמר ויקח מאבני המקום כו'. כי הנה נודע שאבנים נקראו אותיות וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני

אבנים בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים כו'

因此经文说：“他从那地方的石头中取了……”等等。众所周知，字母被称为“石头”；正如《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）所说：“两块石头建成两座房屋；三块石头建成六座房屋”，等等。

להיות כמו שמאבנים הרבה נעשה בית אחד שיכולים לדור בתוכו כמ"כ [כמו כן] מאותיות הרבה נעשו

תיבות שבהם התלבשו השכל וגם

正如许多石头可以建成一座房屋，人能够居住其中；同样，许多字母组成词语，理智也包藏在这些词语之中。

כמו שהאבנים הם בחי' דומם שהוא מדרגה היותר תחתונה מכל הדי' יסודות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר]

כמו כן האותיות לגבי השכל המלוּבש בהם הם בחי' דומם בתכלי' [בתכלית] שאינם מערך השכל כלל.

此外，正如石头属于静物层面——这是静物、植物、动物和能言者这四种类别中最低的一层——同样，相对于包裹在字母中的理智而言，字母也全然属于静物层面，因为它们与理智完全不可相比。

נמצא מובן מכל הנ"ל שאבנים נקראו אותיות וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה. דהנה כתיב בדבר ה' שמים

נעשו כו'.

由以上所述可知，字母被称为“石头”。上面也是如此，因为经文说：“借着 ה'的话语，诸天被造了”，等等。

8 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים. פי' שחיות כל העולמות שהם עולמות עד אין קץ וכמ"ש היש

מספר לגדודיו.

正如经文所说：“你的王权是一切世界的王权。”解释是：[至于]一切世界的生命力——这些世界无穷无尽，正如经文所说：“他的军旅有数目吗？”——尽管如此，它们生命力的源头和根本却只来自祂的王权（מלכות, Malchus）这一层面；这就是 ה'的言语这一层面，等等，它不断赐予它们生命，使它们从无到有地存在。

הנה עכ"ז [עם כל זה] מקור ושרש חיותם אינו אלא מבחי' מלכותו שהוא בחי' דבר ה' כו' המחיה ומהוה

אותם מאין ליש תמיד. להיות שהם נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] שיש גבול להשגתן ומהארץ

לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

[这是]因为它们是有限的受造物，其理解能力有其限度；正如所说：“从地到穹苍，路程有五百年”，等等。

9 ואינם כלל בערך לגבי אור ה' שהוא בבחי' א"ס המתגלה בעולמות עליונים. ולזאת אין יכולים לקבל

חיותם

它们与 ה'之光根本不可相比；这光处于无限者（אין סוף, Ein Sof）的层面，显现于更高的世界。

רק מבחי' דבר ה' שהם אותיות שנבראו בהם שמים וארץ כו' שהם בחי' דומם לגבי אור א"ס ב"ה

因此，它们只能从 ה'的话语这一层面接受生命力；这话语就是创造天地等的字母。相对于无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），这些字母属于无生命的层面；愿祂受称颂。

וכמ"ש קדוש ה' צבאות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אות הוא בצבאות שלו ואף שהם אלף

אלפין כמ"ש אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן קדמוהי וגו' וכמ"ש היש מספר לגדודיו.

正如经文所说：“万军的 ה' (Havayah) 是圣洁的”；我们的贤哲（愿其记忆蒙福）也说：“祂是祂的万军（צבאות, Tzeva-os）中的一个字母（אות, os, 意为标记，也可指字母）。”

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהם בעלי גבול חיותם אינו אלא מבחי' אות א' בלבד שהוא בחי' דומם לגמרי

לגבי שם הוי' שהוא בבחי' א"ס כו' כנ"ל.

尽管它们是千千之多，正如经文所说：“千千服事祂，万万站在祂面前”，等等；又如经文所说：“祂的军旅有数目吗？”然而，既然它们是有限的，它们的生命力就只来自一个字母这一层面；相对于处于无限层面的 ה'，这字母完全属于无生命的层面，等等，如上所述。

10 והנה השתלשלות כל העולמות ברבוי רבבות מדרגות תלוי הכל לפי אופן צירופי האותיות שבבחינת

דבר ה' להתהוות נבראים פרטיים בעלי גבול ונפרדים כו'.

如今，所有世界逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）历经无数重阶次，这一切都取决于 ה'之言这一层面中字母的组合方式；正是如此，具体的受造物才得以形成，各有界限、彼此分离，等等。

ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה. לזאת ויקח מאבני המקום שהם אותיות הרבה

ועשה מהן אבן אחת

我们的先祖雅各（יעקב），愿他平安，想要将它们提升到上方。因此，“他从地方的石头中取来”，这些石头是许多字母；他把它们合成一块石头，就是字母 יו"ד (yud)。这就是[“他把[它]放在头旁”的含义]，等等。

שהוא אות היו"ד שזהו וישם מראשותיו כו' שכמו שלמטה באדם יש שכל ומדות והאותיות הם המלבישים לבחי' שכל ומדות שמתלבשים בהם.

因为，正如人在下方有智慧与情感属性（**מדות**，middos），而字母正是包裹智慧与情感属性的衣着，智慧与情感属性则包裹在这些字母之中，

כמו"כ [כמו כן] למעלה יש בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] וז"ת [וז' תחתונות] רק שם הוא חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בבינה ידיעא ולא מכל מדות אלין ששם הוא בבחי' יחוד ובטול בתכלית.

同样，在上方也有智慧、理解（**בינה**，Binah）和认知（**דעת**，Daas）这些层面，以及七个较低的[流溢属性（**ספירות**，Sefiros）]；只不过在那里，祂“有智慧，却不是以可知的智慧；有理解，却不是以可知的理解”，祂也不是这些属性中的任何一种，因为在那里，一切都处于彻底合一与自我消融（**ביטול**，bittul）的状态。

11 וכמו"ש לך ה' הגדולה כו' וחיוהי וגרמוהי חד כו'. ובחי' דבר ה' הם האותיות שבהם מתלבשים חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדות שהם ע"ס [עשר ספירות] עליונות.

正如经上所写：“伟大……属于你，**ה'**”，等等；又说：“祂的生命力与祂的器皿为一”，等等。**ה'**的话语这一层面，就是字母；智慧（**חכמה**，Chochmah）、理解（**בינה**，Binah）、认知（**דעת**，Daas）以及情感属性（**מדות**，middos）都包裹在这些字母之中；它们就是至高的十个流溢属性（**ספירות**，Sefiros）。

ובחי' אות היו"ד שהיא נקודה קטנה מרמז על היות שבו מתלבש בחי' חכמה שהוא בחי' אין ובטול בתכלית.

字母**יו"ד**（yud）这一层面是一个微小的点；它暗示着智慧（**חכמה**）这一层面包裹在其中，而智慧正是虚无（**אין**，ayin）与彻底自我消融（**בטול**，bittul）这一层面。

12 ואות הה"א שהיא בחי' התפשטות אורך ורוחב מרמז על שהוא בחי' לבוש לבחי' בינה וכו'.

字母**ה"א**（hei）呈现纵横展开的形态，暗示它是理解（**בינה**，Binah）这一层面的衣裳，等等。

וכמו"כ [וכמו כן] שאר האותיות שבהם מתלבשים בחי' מדות העליונות. וזהו שיעקב עשה מכל האבנים אבן אחת שהוא אות היו"ד להעלותן לבחי' חכמה עילאה.

其他字母也是如此；至高情感属性（**מדות**，middos）的层面披在这些字母之中。这就是[为何]雅各（**יעקב**）把所有石头汇成一块石头；这块石头就是字母**יו"ד**（yud），目的是把它们提升到至高智慧（**חכמה**，Chochmah）的层面。

13 ואזי אח"כ וישם אותה מצבה הוא בחי' אות הוא"ו שעשה והמשיך מבחי' י' לבחי' ו' להיות התלבשות

בחי' חכמה עילאה למטה בבחי' תומ"צ [תורה ומצות] וכנודע תמונת אות הוא"ו שעל ראשו נקודת הוי"ד

然后，后来，「他把它立作一根柱子」就是字母（ו, vav）的层面：他作成并将[它]从字母（י, yud）的层面引至字母ו的层面，使至高智慧（חכמה, Chochmah）得以包裹于下方的妥拉（תורה, Torah）与诫命（מצות, mitzvos）之中。

ואח"כ הולך ומתמשך למטה כמו כן אורייתא מחכמה עילאה נפקת ונמשך ומתפשט למטה בדברים גשמיים כו'.

众所周知，字母ו的形状是顶端有字母י的点，随后向下延伸。照样，正如所说：「חכמה由至高的תורה而出」，它也被引下并向下展开，进入物质事物之中，等等。

14 וזהו ויצוק שמן על ראשה פי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה וכמ"ש שמן משחת קדש.

这就是[“他把油浇在它的顶端”]的意思。解释是：油代表上层智慧（חכמה, Chochmah），正如经上所说：“圣膏油”。

להיות גלוי בחי' חכמה עילאה ממש למטה בבחי' מצבה הנ"ל שהוא בחי' תורה ומצות שמלובשים למטה בדברים גשמיים המחליף פרה בתמור כו' כשר פסול כו' עכ"ז [עם כל זה] יהיה בהם גילוי בחי' חכמה עילאה ממש כמו שהוא למעלה.

[这是]为了使上层חכמה本身在下方显露出来，显露于上述柱子的层面；这柱子就是托拉（תורה, Torah）和诫命（מצוות, mitzvos）的层面，而它们在下方包裹于物质事物之中，例如“以一头牛交换一头驴的人”等，合乎律法[与]不合格等；然而，其中仍将显露上层חכמה本身，如同它在上方那样。

15 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה וביראה. פי' מה להלן בשעת מתן תורה על הר סיני שהיו באימה וביראה שאז הי' [היה] בחי' גילוי בתכלית ששמעו מפי עצמות המאציל אנכי ה' אלקיך כו'.

正如我们的圣贤所说：“那里如何是在战兢与敬畏中，这里也应当是在战兢与敬畏中。”解释是：“那里如何”，指在西奈山颁授托拉之时，他们处于战兢与敬畏之中；因为那时显现达到了极致，他们从流溢者本体的口中听见：“我是 הוי' (Havayah)，你的 אלקים (Elokim)”，等等。

אף כאן היינו אף כמו שהתורה מלובשת למטה בדברים גשמיים יהי' [יהיה] ע"י גילוי חכמה עילאה ממש כמו שהי' [שהיה] אז וכמ"ש ואשים דברי בפיך כו'.

“这里”是指：即使托拉如今包裹在下界的物质事物之中，也应当借着至高智慧（חכמה, Chochmah）本身的显现而实现，正如当时那样；如经文所说：“我已将我的话语放在你口中”，等等。

16 ולהיות גילוי כזה למטה הוצרך יעקב מתחלה להעלותן למעלה מעלה לבחי' סוכ"ע. וכמ"ש וירימה מצבה להיות כי נעוץ סופן בתחלתן ועי"ז נעוץ תחלתן בסופן כו' שמדרגה היותר גבוה יותר יכולה לירד ולהתפשט מטה מטה כידוע:

要使这样的显现在下方发生，雅各（יעקב）首先必须把它们提升到极高之处，达到环绕一切世界的光（**סובב כל עלמין**, sovev kol almin）的层面。正如经文所说：“他将它立作柱子。”因为“其终端嵌入其开端”，由此“其开端嵌入其终端”，等等；阶位越高，就越能降至更低之处，并向下不断延展，这是众所周知的。

17 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי והי' [והיה] הוי' לי לאלקים. שכל זה יהיה ע"י העלאות והמשכות שממטה למעלה ומלמעלה למטה שהוא בחי' וישם מראשתיו כו'

这就是“我将平安地回到我父亲的家中；对我而言，הוי' (Havayah) 将成为 אלקים (Elokim)”的意思：这一切都要通过提升与引下而实现，即由下而上、由上而下；这就是“他把[它们]放在头旁”等所处的层面；随后又有“他把油浇在其上”等，正如上文所述。

ואח"כ ויצק עליה שמן כו' כנ"ל כי הנה אבי קאי על יצחק וכמ"ש כי אתה אבינו שלע"ל [שלעתיד לבוא] יאמרו על יצחק כי אתה אבינו כו'.

“我父亲”指以撒（יצחק），正如经文所说：“因为你是我们的父亲。”在未来的时代，人们将论到以撒而说：“因为你是我们的父亲。”等等。

18 והנה יצחק הוא מלשון צחוק ותענוג וכמ"ש צחק עשה לי כו' כל השמע יצחק לי

如今，以撒（יצחק）源于笑（צחוק, tzechok）与愉悦（תענוג, taanug），正如经文所说：“[הי']为我带来欢笑”，等等；“凡听见的人都要与我一同欢笑（yitzchak）。”

והוא לשון עתיד שיתגלה בחי' התענוג העליון שלמעלה והוא ע"י בחי' הבירורי' [הבירורים / הבירורין] שלמטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא ע"י העלאות והמשכות כנ"ל.

而[“他将欢笑”（יצחק, yitzchak）]是将来时，[意即]，上方的至高愉悦将显露出来；而这要通过在下界所作的精炼（בירורים, beirurim），以制伏（אתכפיא, iskafya）和转化（ואתהפכא, is' hapcha）的方式，将黑暗转为光明；这通过前文所述的提升与引下而实现。

19 וכמו התענוג והצחוק שלמטה שאינו אלא מאיזו שינוי והתחדשות כמו למשל צפור המדברת וכדומה שאין דרכה וטבעה לדבר משא"כ מאדם המדבר אין מקבלים תענוג כלל לפי שדרכו בתמידות לדבר. וכמו"כ [וכמו כן] ממש למעלה.

正如下界的愉悦（תענוג, taanug）与笑声，只由某种变化和新奇之事引起。例如，会说话的鸟等等；说话并非它的习性和本性。相反，从一个说话的人那里，根本得不到任何愉悦，因为说话是他一贯的常态。上界也完全如此。

הנה בחי' יעקב הוא י' עקב שהוא בחי' ירידת והשתלשלות אלקות עד למטה מטה גם בבחי' עקביי' שהם עולמות הנפרדים לגמרי ובעלי גבול כו'.

现在，雅各（יעקב）这一层面就是字母 yud 延伸至脚跟（י' עקב, yud-akev; [字面意为“yud与脚跟”]）；这指的是向下的降临（השתלשלות, hishtalshelus），一直到极其低下之处，甚至达到脚跟这一层面；脚跟所指的，正是那些完全彼此分离且有界限的世界，等等。

20 וכמ"ש ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שנמשך ונשתלשל בהשתלשלות וצמצומים כ"כ [כל כד] להתהוות יש מאין בעלי גבול ועלמין דפרודי

正如经文所说：“雅各（יעקב）从别是巴（באר שבע）出来，往哈兰（חרן, Charan）去”：[אלקות ה']；被引下，并经由逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）和诸多收缩（צמצום, tzimtzum）逐层下降，直至有限的存在与分离的世界得以从无中生有，

שהם בחי' נבראי' [נבראים] נפרדים שהם בחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] שנק' חר"ן והוא מלשון נחר גרוני כו'.

这些是彼此分离的受造物，是有其自身存在的（יש, yesh [自存之物]），并各自独立分离；这就称为哈兰（חרן），此名源自“我的喉咙干枯”（נחר, nichar）一语，等等。

והיינו שהחיות אלקות הנמשך ומתלבש בהם שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע מכוסה ומוסתר בהם לגמרי עד

也就是说，那被引下并包裹在它们之中的神圣生命力，称为喉咙这一层面；喉咙就是声音，如所知，它在它们之中完全被遮盖、隐藏，

שהם עלמין דפרודי וחשך לגמרי כאלו הם יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] ואזי נק' חרן לשון נחר גרוני כו'. וכמ"ש נאלמתי דומיה כו'.

以致它们成为彼此分离、全然黑暗的世界，仿佛各自独立存在；这时便称为哈兰，源自“我的喉咙干枯”一语，等等。正如经文所说：“我沉默着，一声不响”，等等。

21 והנה תכלית המכוון בירידת והשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] למקום חשך ועלמין דפרודי. היינו בכדי

שיהי' [שיהיה] אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא כו'

现在，**ה'**之光如此深远地下降并沿逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）层层递降，直至黑暗之地和彼此分离的诸世界，其最终目的，是实现制服（אתכפיא, iskafya）与转化（אתהפכא, is' hapcha），使黑暗变为光，等等：

להפוך את כל המדות רעות שהם האהבה ורשפי אש של הבלי עולם או הכעס כו'

把一切恶的情感属性（מדות, middos）转化过来；这些恶的属性就是对世俗虚妄之事的爱恋及炽烈如火的激情，或愤怒，等等，

להפכם שיהיו רק לה' לבדו ולהיות בבחי' בטול הרצון לה' לבד ולא בבחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמן] כו'.

使它们转化为唯独归于 **ה'**，并使意愿处于唯独向 **ה'**自我消融（ביטול, bittul）的状态，而不是处于自成一体、与 **ה'**分离的存在状态，等等。

ונק' בחי' זאת בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר כו' דהיינו המדות רעות שהם ברשפי אש להפכם ולהשיבם לה' לבד כנ"ל

这一层面称为归回（תשובה, teshuvah），它是“以更大的力量”成就的，等等；也就是说，[将]那些如烈焰般炽盛的恶属性转化，使它们归回、唯独归于 **ה'**，如上所述。

(וזהו במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקי' [צדיקים] גמורים אין יכולים לעמוד). ועי"ז נעשה תענוג גדול למעלה והוא מבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא שלמטה.

（这就是“归回之人站立之处，完全的义人无法站立”之意。）通过这一过程，上方产生极大的愉悦（תענוג, taanug）；这愉悦源于下方对黑暗的制服与转化，使黑暗成为光。

וזהו יפה שעה אחת בתשובה כו' להיות שע"י בחי' תשובה דוקא נעשה התענוג למעלה כ"כ [כל כך] שהוא ממש כמשל צפור המדברת כנ"ל

这就是“归回中的一小时更为美好”，等等：因为唯独通过归回，上方才会产生如此巨大的愉悦，正如前面所说的会说话的鸟的譬喻；

ואזי נעשה מבחי' חר"ן רנ"ה וכנודע על ענין חמץ ומצה שמאות החי"ת של חמ"ץ נעשה ה"א כמ"ש בזהר פ' פנחס ע"פ גער חי"ת קנה כו' ונעשה בחי' מצה.

于是，哈兰（חרן, Charan）这一层面化为喜悦之歌（רנה, rinah）。众所周知，有酵食物（חמץ, chametz）与无酵饼（מצה, matzah）之事也是如此：有酵食物中的字母 ח (ches) 变成 ה (hei)，正如《Zohar》（זהר）Pinchas篇（פנחס）中对“斥责苇丛中的兽（חי"ת, chayas；读作字母 ח）”这一经句的解释，等等；于是便成为无酵饼的层面。

כמו"כ [כמו כן] מחרן נעשה רנה כמ"ש באבוד רשעים רנה שהוא בחי' התענוג שנעשה למעלה מבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל.

同样，哈兰转成喜悦之歌，如经文所说：“恶人灭亡时，便有欢歌（רנה）”；这就是上方因下方对黑暗的制服与转化而产生的愉悦，如上所述。

22 והנה בחי' התענוג הזה יתגלה לעתיד דוקא שאז ואת רוח הטומאה אעביר כו' שלא יהיה עוד בחי' חשך ובירורי' [ובירורים] כמו שהוא עתה בעליות וירידות אלא כמ"ש בחריש ובקציר תשבות כמבואר במ"א.

现在，这种愉悦（תענוג, taanug）唯有在未来才会显露；因为那时，“我必除去污秽之灵”，等等，届时将不再有黑暗和炼净，如同如今那样经历升降起伏；而是如经上所说：“耕种和收割时，你要安息。”这正如别处所阐明的。

23 ויהיה בחי' גילוי אור ה' למטה בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמו שהוא למעלה בעולמות עליונים דאיהו וחייהי וגרמוהי חד כו' שעתה הוא מאין ליש כו' משא"כ לעתיד יהיה מיש לאין בבחי' ביטול ואתהפכא כו'.

ה'之光将在下界显现，呈现彻底合一与自我消融（ביטול, bittul）的状态，正如它在上界诸高等世界中那样：在那里，“祂、祂的生命力以及祂的器皿为一”，等等。因为如今是从无到有，等等；而在未来，则将从有到无，处于 ביטול 与转化的状态，等等。

24 ואזי יתגלה בחי' ענג העליון שהוא בבחי' א"ס והוא בחי' יום הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחי' העולמים שהוא בחי' גילוי ענג העליון כנודע שנעשה מהבירורים שלמטה בשיתא אלפי שנין כו'.

于是，至高的愉悦——它处于无限者（אין סוף, Ein Sof）的层面——将显露出来；这就是第七日的层面，即“全然是安息日（שבת, Shabbos）、并为永恒生命带来安息的一日”；这乃是至高愉悦的显现。众所周知，这一显现是由下方在六千年间所进行的净化工作而成，等等。

וזהו ושבתי כו' אל בית אבי שהוא בחי' חזרה והשבה של בחי' יעקב מבחי' חר"ן כנ"ל לבחי' רנה שנק' בית אבי שהוא בחי' יצחק שהוא בחי' הצחק והתענוג העליון שיתגלה לעתיד מבחי' אתכפיא ואתהפכא הנ"ל:

这就是[“我必归回”等等，回到我父亲家中]的意思：这是雅各（יעקב）从隐秘的神圣声音（חר"ן, Charan）这一层面，如上所述，返回并复归到欢悦之歌（רנה, rinah）这一层面；它被称为“我父亲的家”，也就是以撒（יצחק）这一层面。以撒这一层面是至高的欢笑与愉悦；这将在未来从前述的制伏与转化中显露出来。

25 וזהו שיאמרו לעתיד על יצחק דוקא כי אתה אבינו להיות כי זהו תכלית המכוון בירידת והשתלשלות העולמות כדי שעי"ז יהיה צחק ותענוג למעלה כנ"ל.

这就是为什么在未来，人们将特别说到以撒（יצחק）：“因为你是我们的父亲”：因为诸世界下降并逐级演化的终极目的，正是要借此使上界产生欢笑与愉悦，如上所述。

וזהו ושבתי בשלום כו'. כי בחי' ענג הנ"ל שיתגלה לעתיד הוא דוקא ע"י בחי' העלאות והמשכות שהם בחי' הבירורים למטה בבחי' אתכפייא ואתהפכא כנ"ל שנקרא בחי' שלום.

这就是“我必平安归回”等语[的意思]。因为上文所说的愉悦，将在未来显露；而这愉悦唯有通过提升与向下引流——也就是在下界以屈服与转化的方式进行净化——才能实现，如上所述；[这]称为和平（שלום, shalom）这一层面。

להיות כי שלום הוא המחבר שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו. שמיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש כו'.

因为和平能使两个相反者结合起来，正如经上所说：“祂在高空成就和平。”因为米迦勒（מיכאל）是水之首领，加百列（גבריאל）是火之首领，等等。

26 והנה כתיב שלום שלום לרחוק ולקרוב והיינו ב' בחי' שלום שלום מלמטה למעלה והיינו לרחוק שנעשה קרוב שהוא בחי' העלאה ממטה למעלה.

现在，经上写道：“和平，和平，归于远者，也归于近者。”也就是说，[有]两种和平的层面：一种是从下而上的和平，也就是归于“远者”——远者成为近者，这就是由下而上的提升；

ושלום מלמעלה למטה היינו בחי' ירידת והמשכת אלקות למטה בבחי' תורה ומצות כמבואר לעיל במ"ש ויצק שמן כו'.

另一种是从上而下的和平，也就是 ה'的 אלקות降下并引至下方，进入妥拉（תורה, Torah）与诫命（מצות, mitzvos）之中，正如前文解释“他倒了油”等处所说。

27 וע"י ב' בחי' שלום הנ"ל שהם בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא שלא יהיו בבחי' עלמין דפרודי רק

בבחי' יחוד וביטול כמו שהוא למעלה בעולמות עליוני' [עליונים] ממש

借着上述两种和平的层面（**בחינה**, bechinah），也就是由黑暗转为光明的转化，诸世界便不再处于彼此分离的状态，而只处于统一与自我消融（**ביטול**, bittul）的状态，正如高层世界中实在的情形那样，

ואזי אשוב אל בית אבי שיתגלה ממילא בחי' הענג העליון שהוא בבחי' א"ס ממש למעלה מעלה מהשתלשלות העולמות במדרגות רבות מעלה ומטה וחשך ואור.

那么，“我将归回我父家”：至高的愉悦（**תענוג**, taanug）将自行显现；它确实属于无限者（**אין סוף**, Ein Sof）的层面，远超逐级下降的世界链条（**השתלשלות**, hishtalshelus）及其众多阶次——高与低、黑暗与光明。

משא"כ לגבי עצמותו ומהותו ית' קטן וגדול שוים ממש בלי שינוי וכחשכה כאורה ממש.

然而，相对于祂受祝颂的本质与本体而言，小与大确实完全相等，毫无改变；“黑暗正与光明无异。”

28 ואז והיה הוי' לי לאלקים כו'. כי הנה כתיב כי שמש ומגן הוי' אלקים שכמו שהמגן הוא נרתק להשמש

ומכסה ומסתיר על אור השמש כמו"כ [כמו כן]

那时，『**הוי' (Havayah)** 将成为我的 **אלקים (Elokim)**』，等等。因为经上写着：「**因为 הוי' (Havayah)** 是日头，**אלקים**是盾牌。」正如盾牌是太阳的鞘，遮盖并隐藏太阳的光，

שם אלקים הוא בחי' נרתק לשם הוי' ומכסה ומסתיר עליו להיות נבראים בעלי גבול ונפרדים בפ"ע [בפני

עצמן] משא"כ שם הוי' הוא בחי' המשכת אור ה' למטה כו'.

同样，**הוי' (Havayah)** 的鞘，遮盖并隐藏 **הוי' (Havayah)**，使受造物成为有限、各自独立的存在；而 **הוי' (Havayah)** 则是把 **ה'** 的光向下引来的层面，等等。

29 והנה כ"ז [כל זה] הוא בבחי' השתלשלות מעלה ומטה וחשך ואור אבל לעתיד שיתגלה בחי' ענג העליון

שהוא למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלות והוא למעלה מעלה מבחי' שם הוי' ושם אלקים

现在，这一切都属于逐级下降的世界链条（**השתלשלות**, hishtalshelus），其中有上与下、黑暗与光明。

ואזי מה שעתה הוא בחי' שם הוי' יהיה אז בחי' אלקים לגבי בחי' ענג העליון הנ"ל

然而，在未来，当至上的愉悦显露出来时——它远远高于逐级下降的世界链条，也远远高于 הוי' (Havayah) 和 אלקים (Elokim) ——那么，如今属于 הוי' 这一层面的，在那时相对于上述至上的愉悦，就将成为 אלקים 这一层面。

ואזי והאבן הזאת אשר שמתי מצבה כנ"ל יהיה בית אלקים שיהיה בית וכלי לבחי' אלקים דלעתיד שהוא בחי' הוי' עתה.

那时，“我立为柱子的这块石头”，如上所述，“将成为 אלקים 的殿”：它将成为殿宇和器皿，承载未来的 אלקים 这一层面；而这正是如今的 הוי' 这一层面。

וכל אשר תתן לי הוא לשון עתיד היינו כל עליות שיהיו לעתיד הכל עשר אעשרנו לך בבחי' מעשר כנודע וד"ל [ודי למבין]:

“你将赐给我的一切”使用的是将来时；也就是说，未来将有的一切提升，都将如此：“我必将其中十分之一献给你”，以十分之一奉献的方式，如众所周知；明白其中道理的人自可领会。

30 קיצור (א) הנה יעקב המשיך היו"ד ח"ע [חכמה עילאה] לבחי' עקביי' וזהו ענין יציאת יעקב מבאר שבע

יסוד אי' [אימא] לבחי' חרן כדי להעלות בירורי נוגה

摘要。(a) 雅各 (יעקב) 将字母 יוד (yud, [希伯来字母 י]) —— 上层的智慧 (חכמה, Chochmah) —— 引下到脚跟的层面。这正是雅各离开别是巴 (באר שבע, Be'er Sheva) —— 母亲 (אמא, Imma, [Binah 的母性层面]) 之根基 (יסוד, Yesod) —— 前往哈兰 (חרן, Charan)，以提升 נוגה (nogah, [可经提炼的善恶混杂领域]) 中所含的待净化之物；

והיינו מה שלקח מאבני המקום שהם בחי' אותיות דבר ה' המלוכשים בדצ"ח [בדומם צומח חי] ועשה מהם

אבן אחת הוא בחי' יו"ד שזהו וישם מראשותיו (ע' [עין] זהר ח"א [חלק א'] דע"ב ופ' ויצא קנ"א ופ' ויחי

רל"א ובמ"ש ע"פ אבן ישראל)

也就是说，他从当地的石头中取石——这些石头是 ה' 的话语之字母，包裹在无生物、植物和动物之中——并把它们合成一块石头；这就是字母 יוד 的层面，也就是“他把[它]放在头边”（参见《Zohar》(זהר) 第一部，第72页；Vayetzei篇，[页]151；Vayechi篇，[页]231；以及关于“以色列之石”这节经文的解释）。

ואח"כ וישם אותה מצבה המשכת בחי' ו' שנמשך מהיו"ד והוא ענין אורייתא מח"נ [מחכמה נפקת] ויצק עליה שמן להיות מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה:

随后，“他把它立作一根柱子”：这表示将从字母 יוד 延展而来的字母 וי (vav, [希伯来字母 ו]) 这一层面引下；这就是“妥拉源自智慧”之意。“他把油浇在其上”，使得“正如那里[是]在敬畏与畏惧中，这里也在敬畏与畏惧中”。

(ב) ועי"ז ושבתי בשלום אל בית אבי בחי' יצחק כי אתה אבינו והוא הצחוק והתענוג שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] מבירורים אלו והיינו ע"י אתכפא ואתהפכא נתברר מבחי' חר"ן ונהפך החי"ת לה"א להיות רנ"ה בחי' תענוג

(b) 由此，“我必平安地回到我父亲的家”，即以撒（יצחק）的层面；“因为你是我们的父亲”。这就是未来从这些提炼中产生的欢笑与愉悦。也就是说，借由压伏与转化，[它]从哈兰这一层面得以提炼；ח 变为 ה，成为欢乐（רנה, rinah, [欢唱]）这一愉悦层面。

(ועד"ז בענין יצ"מ [יציאת מצרים] מיצר הגרון ע"ד בחי' חרן נחר גרוני כו' וימררו חיי אבותינו וכשנעשה יצ"מ [יציאת מצרים] הוא בחי' מצה משא"כ חמץ כענין ההפרש בין חרן לרנה):

（同样，在出埃及（מצרים, Mitzrayim）这件事上，从喉咙的狭窄处（מיצר הגרון, meitzar hagon, [喉咙的狭窄通道]），这与哈兰的层面相似——“我的喉咙干枯了”等等，“他们使我们祖先的生活苦不堪言”；而出埃及发生时，便是无酵饼（מצה, matzah）的层面，有别于发酵物（חמץ, chametz），正如哈兰与欢乐之间的区别。）

(ג) וגילוי ענג זה ע"י ב' בחי' שלום לרחוק ולקרוב ואז שם הוי' יהיה רק בבחי' אלקי' לגבי גילוי ההוא ולפיכך האבן הזאת שהיא בחי' המל' המקבלת משם הוי' יהיה בחי' בית אלקים

(c) 这种愉悦的显露，是通过两种层面的平安——“赐给远处的人，也赐给近处的人”；届时，相对于那一显露，הוי' (Havayah) 只处于 אלקים (Elokim) 的层面。因此，“这块石头”——即王权（מלכות, Malchus）这一层面，它从Havayah接受流入——将成为“אלקים之家”的层面。

(וגם י"ל [יש לומר] כיון דלע"ל [דלעתיד לבוא] יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ע"כ שייך בחי' זו בשם אלקים וז"ש [וזהו שכתוב] צחוק עשה לי אלקים):

（也可以这样说：既然在未来，他们将对以撒说：“因为你是我们的父亲”，那么这一层面便与אלקים相关；这就是“אלקים使我欢笑”[这句话的意思]。）



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeitzei/1/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok